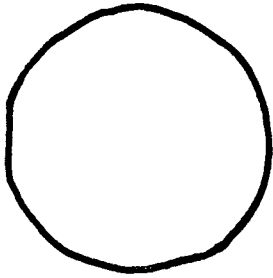
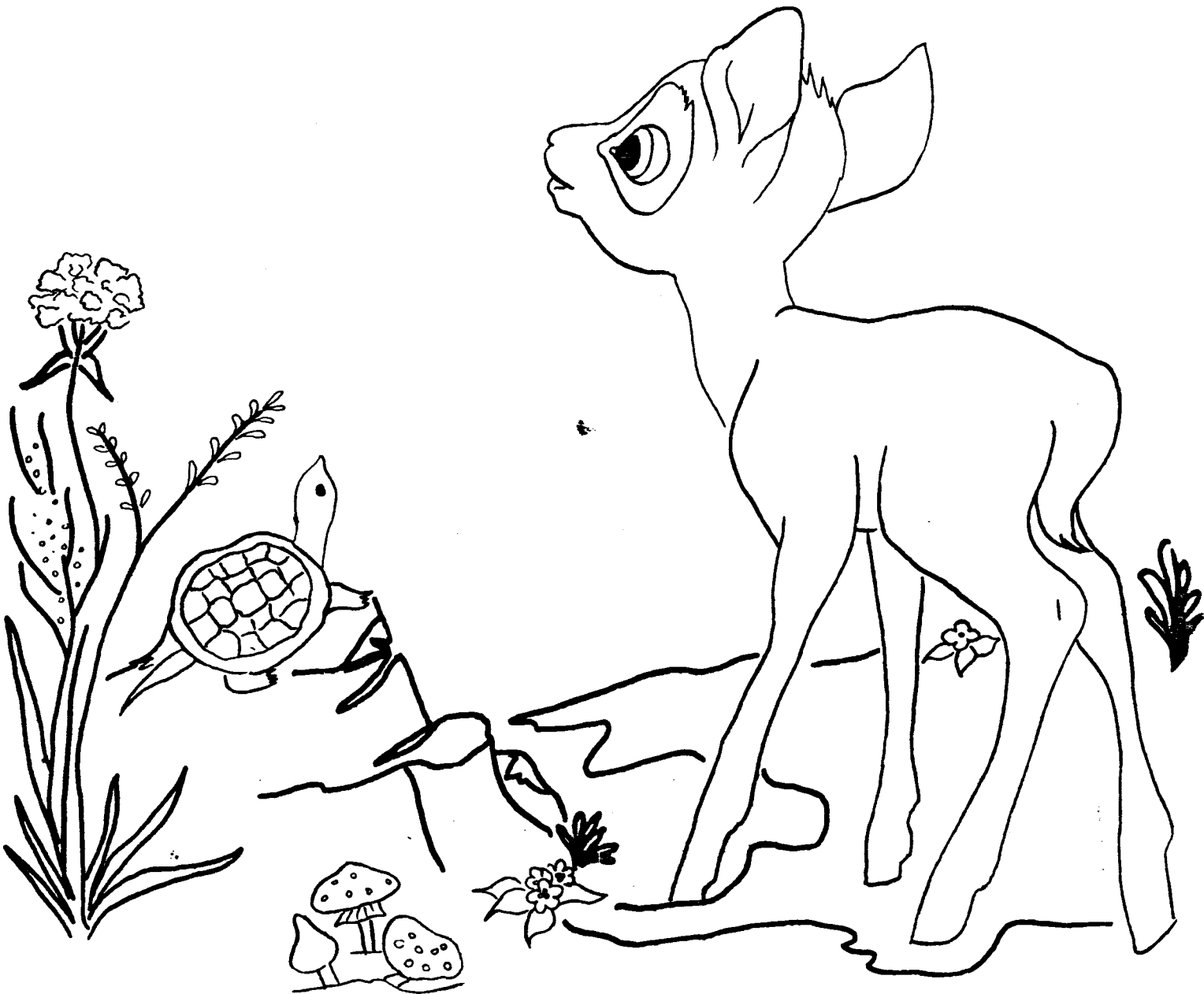


LOCA,

ECO TENTOKORKVTES



TERRAPIN RACE



LOCA, ECO TENTOKORKVTES

TERRAPIN RACE

Developed by
Seminole Bilingual Education Project
East Central University
Ada, Oklahoma 74820
A Title VII Project



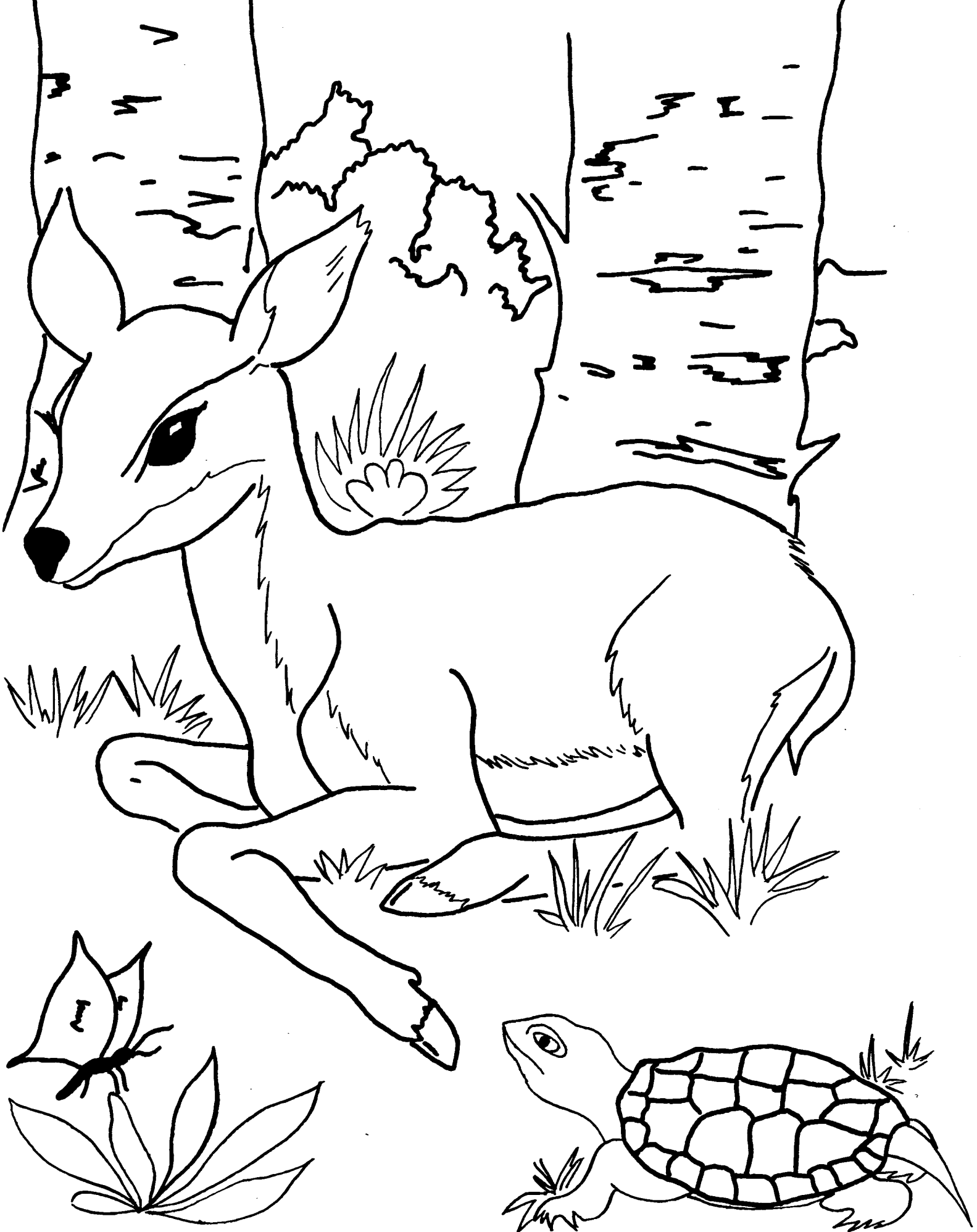
Loca, Eco Tentokorkvtes (Terrapin Race), a story and coloring book in Seminole and English, was translated by Susannah Factor, Curriculum Specialist. The layout of the book was planned by Lorene Davis, Home-School Coordinator. Illustrations are by Quannah Chuleewah, a student.

This book uses the sounds which have been taught the students. Therefore, the spelling of some words are not as they are found in the Creek Dictionary, for example, the words lucv (loca) and ecu (eco).

Project schools: Strother Elementary--LEA, Bowlegs Elementary, Justice, Pleasant Grove Elementary, and Sasakwa Elementary

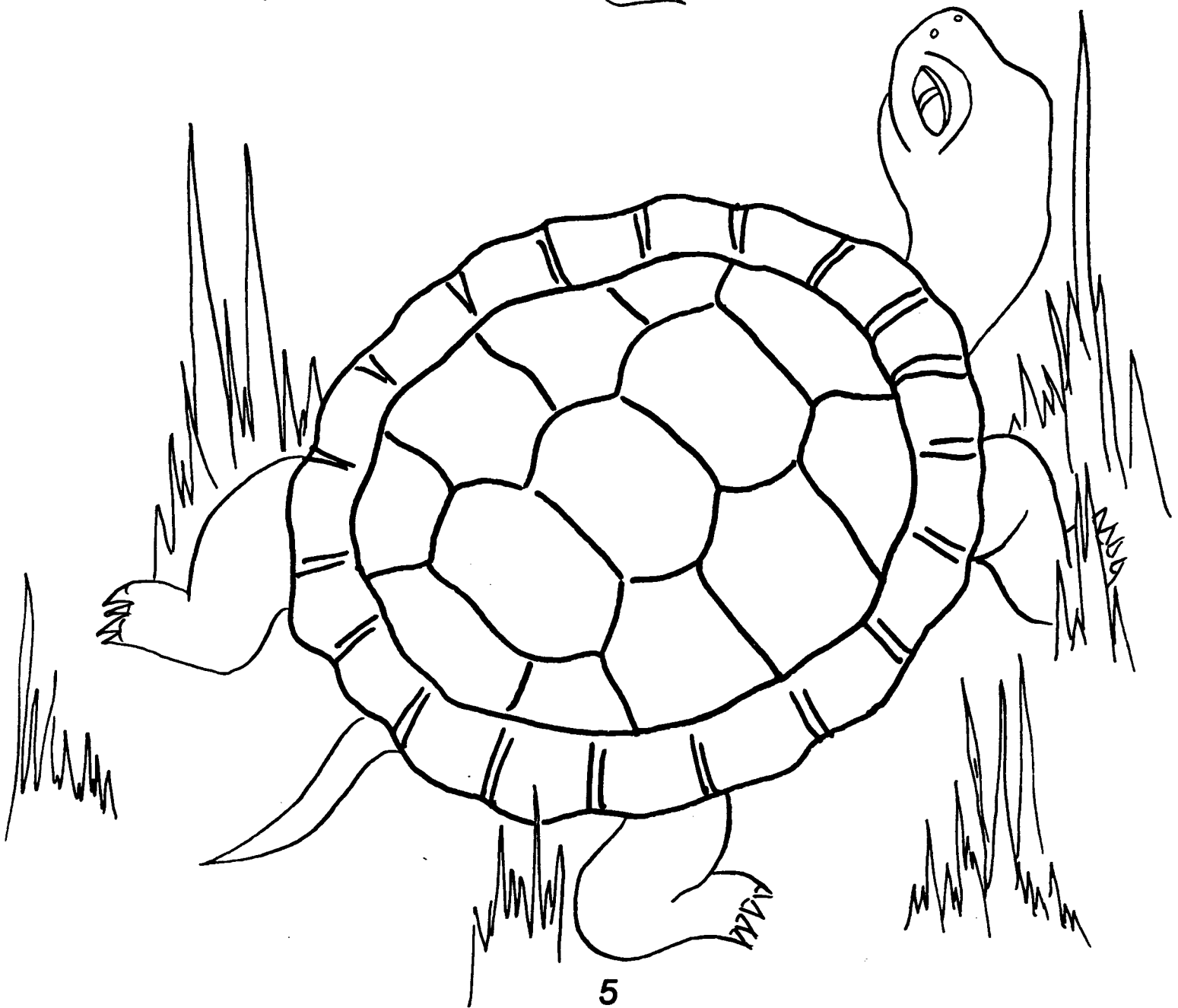
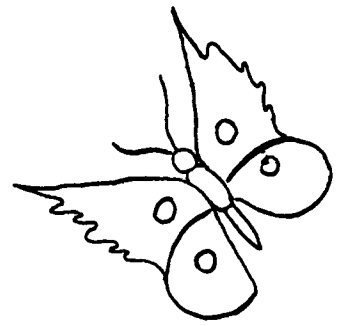
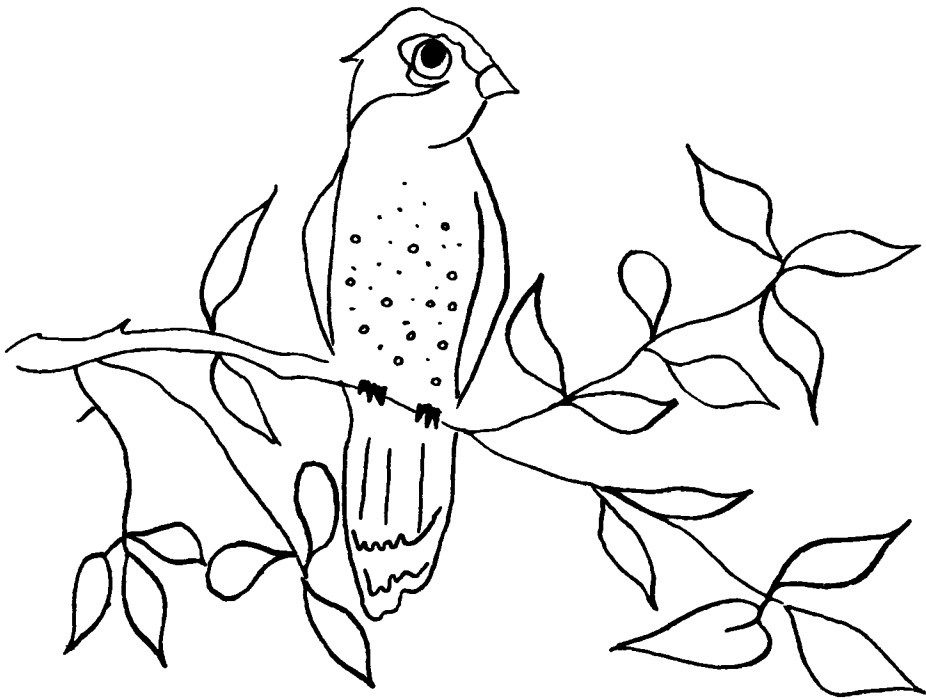
Ecut fēkapet etu lecvn wvkkuf, lucvt
huyanvtes. Hvlvlatken aren hēcat,
"Genokke tis omet vrets. Nak-stowen
pvfnosen vrets ceku?" ecut kicvtes.

One day the deer was lying in the grass
chewing his cud, when a terrapin crawled
by. The deer looked at him moving slowly
along, and said, "Friend terrapin, why
do you crawl as though you are sick?
Why don't you go faster?"



"Vn-hes-se, hvyome vrvyat vnhēnret
owes. Momis pvfnen letkit owes.
Centis cenpoyis," lucvt, ecun kicvtes.

"Friend deer, I like to go this way.
I can run fast too, and I can beat
you running," replied the terrapin.

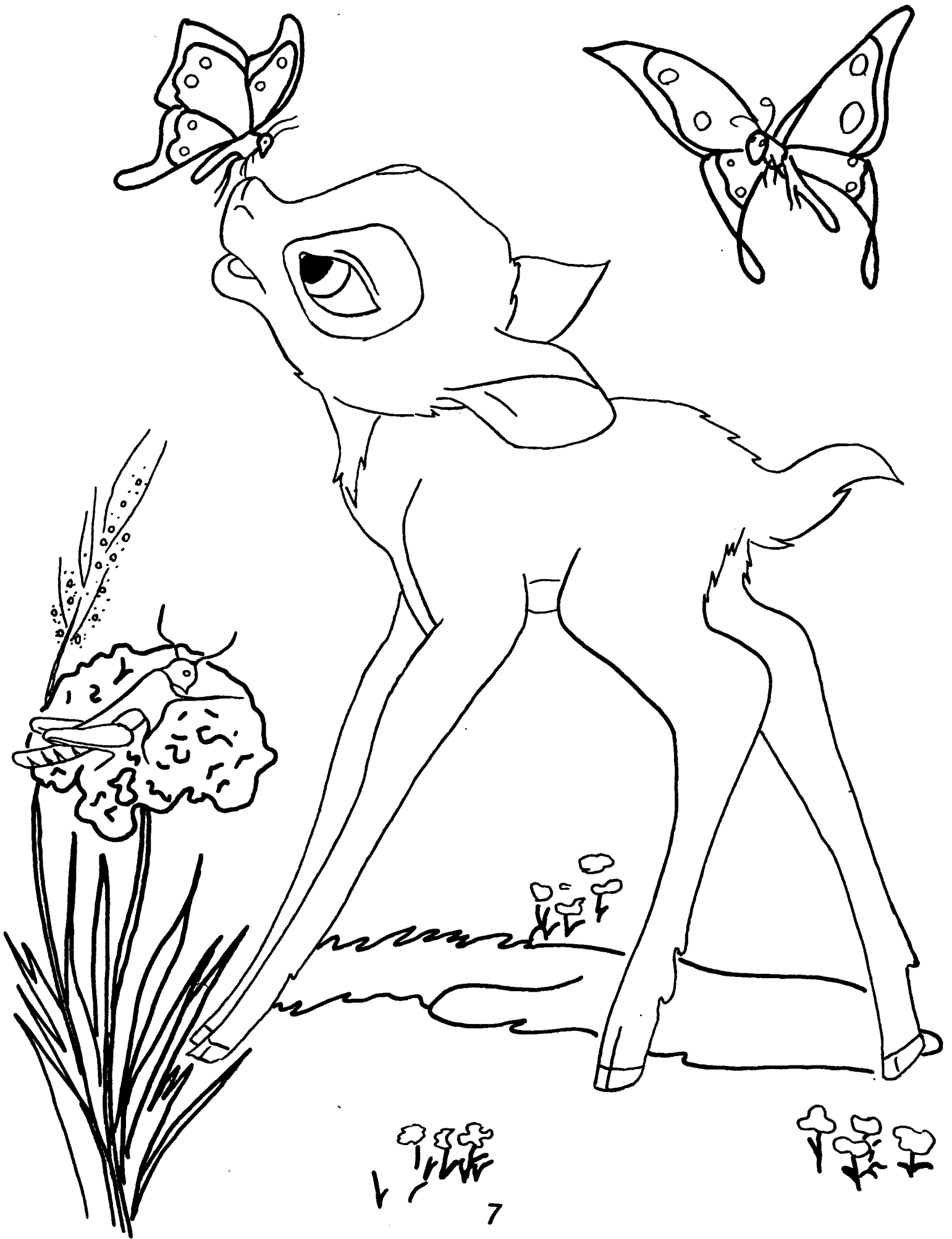


Ecu vpelet, "Estofvn vnletketv ceyacv?"
maket lucvn enpohvtes.

"Estofvn centakepen owvt cenletkares.
Pakse tis," lucvt kicvtes.

The deer laughed and said, "When do
you want to run a race?"

"Anytime. Will tomorrow suit you?"
responded the terrapin.



Tentukorkuf, cufet fvtcecvtaren
kicakvtes. Mowen ēkvnv uhtokur-
kvhnateu enhopoyakvtes.

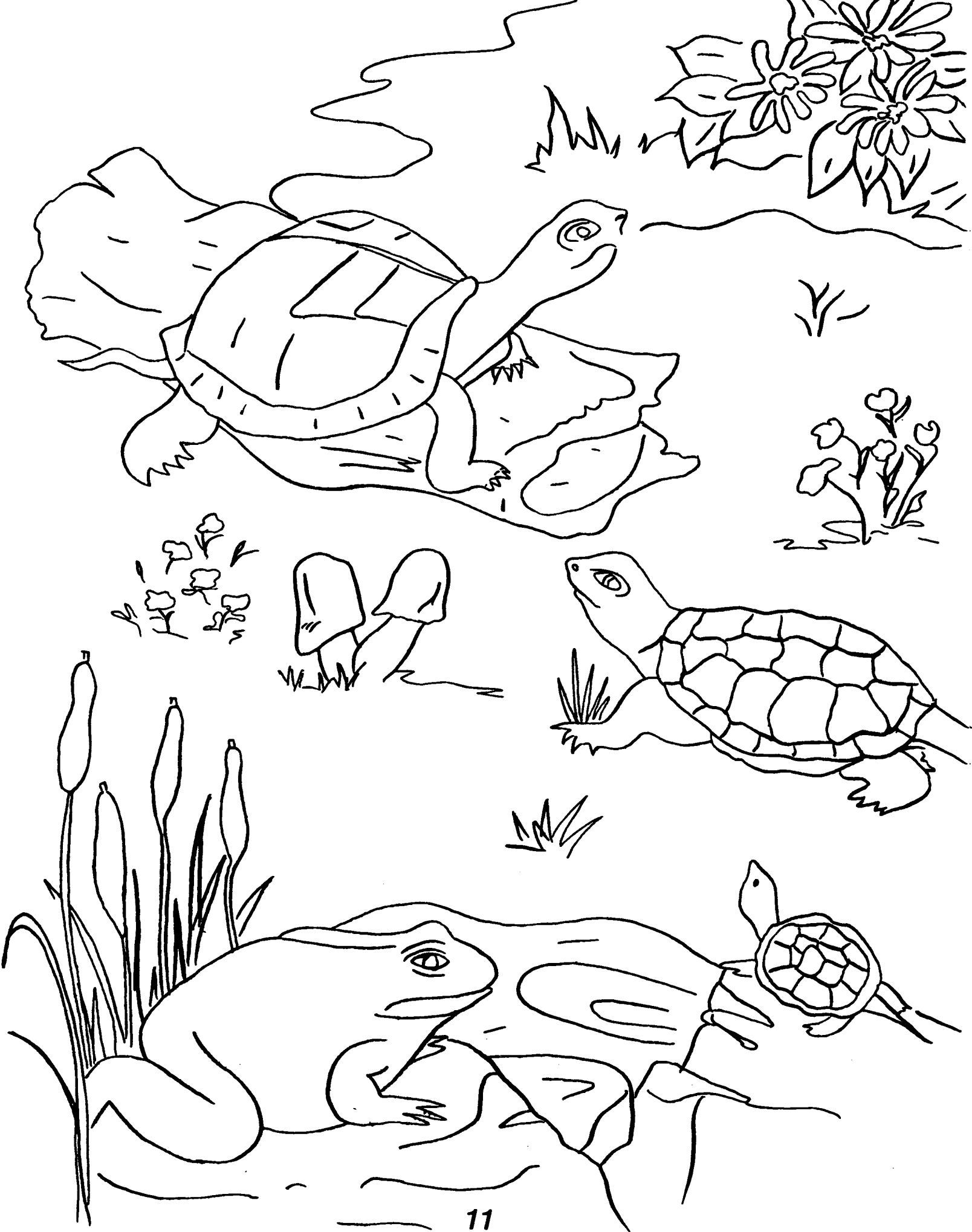
It was agreed that they should have
the race the next day. They selected
the ground and chose the rabbit as
judge.



Mowen mv nettv yafkan, lucv tvt
enhessvike erēmōret, "Ecun tento-
kurkvhnet tenfvtcēces. Vmnicvh-
natsken ciyaces," kicvtes.

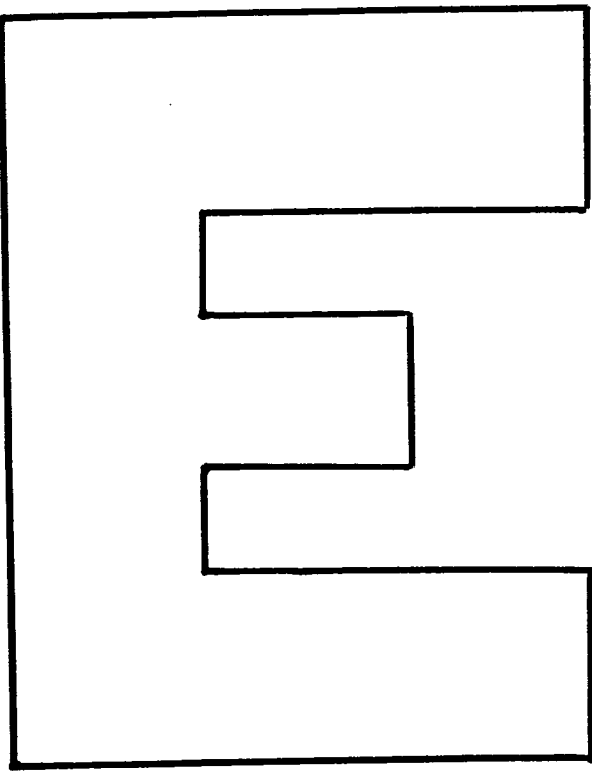
Since the honor of his family was at
stake, the terrapin went to see all
his friends and said, "The deer and
I have agreed to a race. I need
your help."

The turtles all agreed to help him.



"Ecuŋ vĭsecetvŋ cvyaces. Vŋvcomet
pefatken owvt, ecu tvt enpoyes.
Paksen ecu hecvyuf, nenucen uhlēt-
ketsken pvhe ocan letkares, kicareš.
Pvhe ofvŋ ehket vkvpoken owvt, ecu
tvv vŋvcuweyat kerriyekus."

"Here is my plan. I will meet the
deer tomorrow at the spot we picked
out and tell him I prefer to run
through the grass and let him run
along the trail. You will be sta-
tioned in the grass along the way
and the last one can crawl up to
where the rabbit will be sitting and
claim the race when he hears the deer
coming."



ECO

(ecu)



ERO

(eru)



EFV

Cemvniceyvres, kicakvtes. Lucv
espoke lēt kvhnat, "Mrvhket owvyat
ecu tvt kērvres," makvtes.

"Mowan cent lēt ketvn vlicevc. Pvhe
ocan vkliketsken owvt, ecu tvt hēnren
cehecekos," kicvtes.

They all agreed that this was a fine
plan except the terrapin who was
assigned to the last station. He said,
"The deer will know that I am not the
same terrapin and will suspect some
trick."

So the first and last terrapins exchanged
places, the last being cautioned to hide
in the grass near the starting place so
the deer could not see him plainly.



Hiyatkat lucv lētketv vlicevhnat
hvtehaken roret pvhe ocan vkliket
ecun mehakvtes.
Ecut rorof, "Vn-hesse, estvn aret
cv?" kicet lucvn enhuekvtes.

The terrapins separated and all took
their places along the race course.
The next day, the deer galloped over
the prairie land and reaching the starting
point called out, "Oh, friend terrapin,
where are you?"



"Heyv, pvhe ocan vklikis," lucvt
kicvtes.

"Gemetetakepv?" ecut kicvtes.

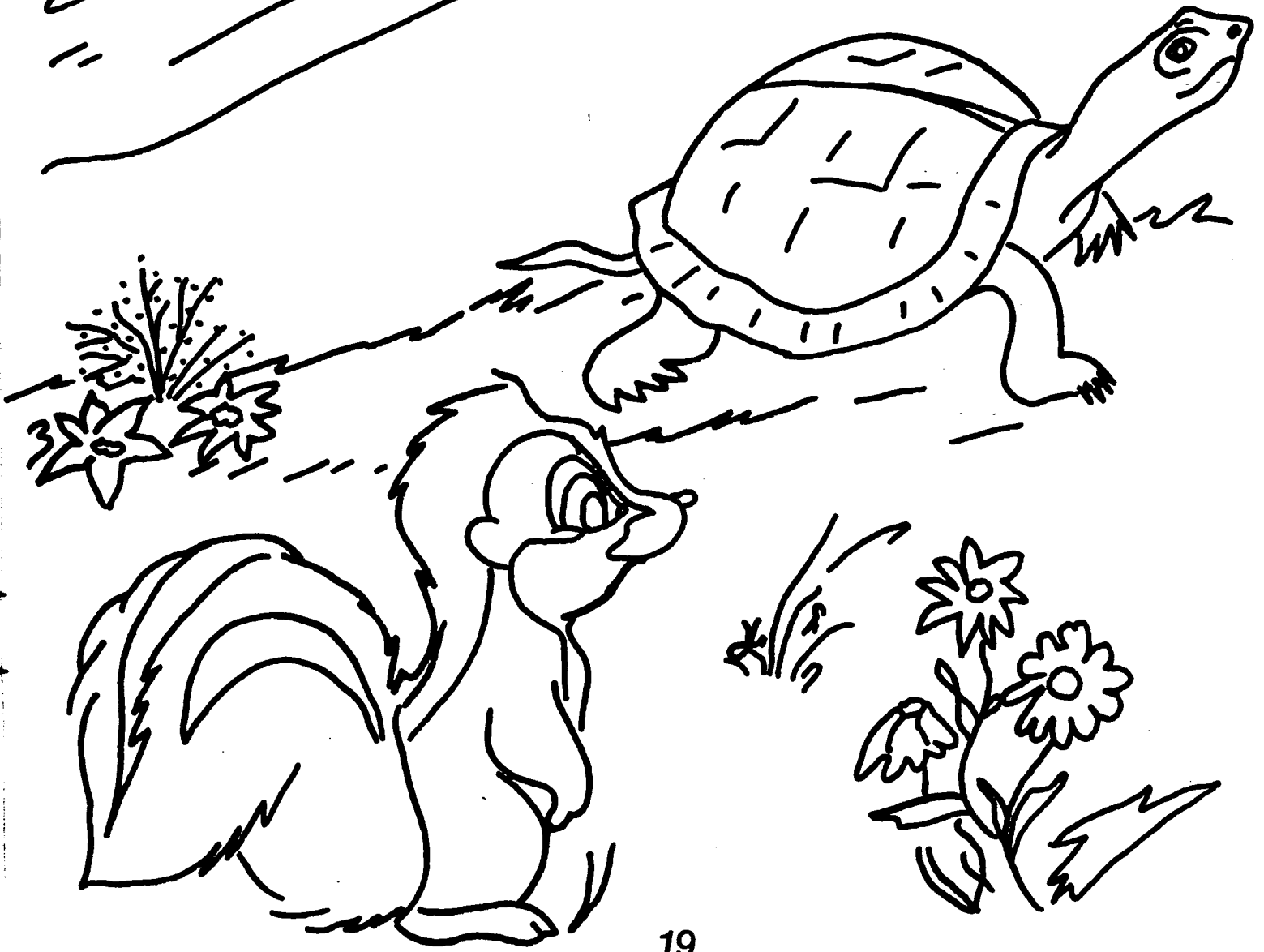
"Enhi, vmetetakes," lucvt kicvtes.
Lapkusen ecu tvt tasiket vyepof,
lucvt vklike munkvtes.

"Here I am," answered the terrapin
hiding in the grass.

"Well, are you ready?" asked the deer.

"Yes," said the terrapin.

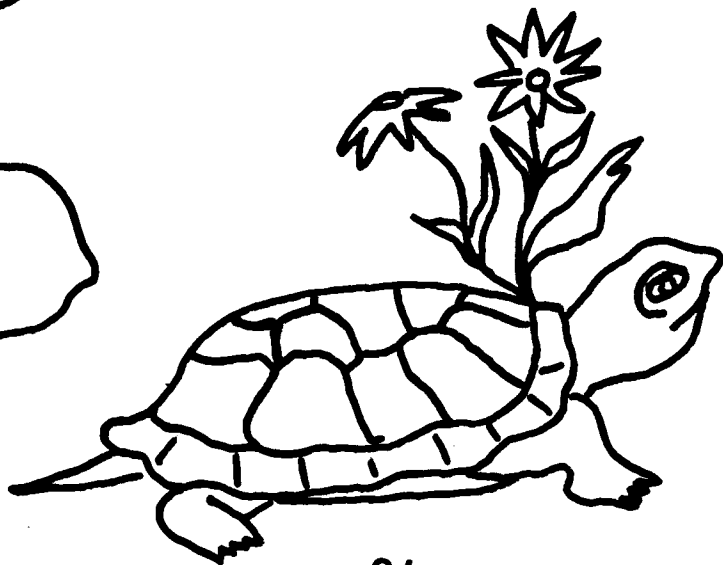
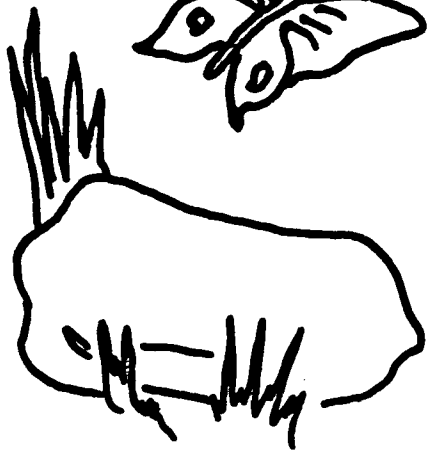
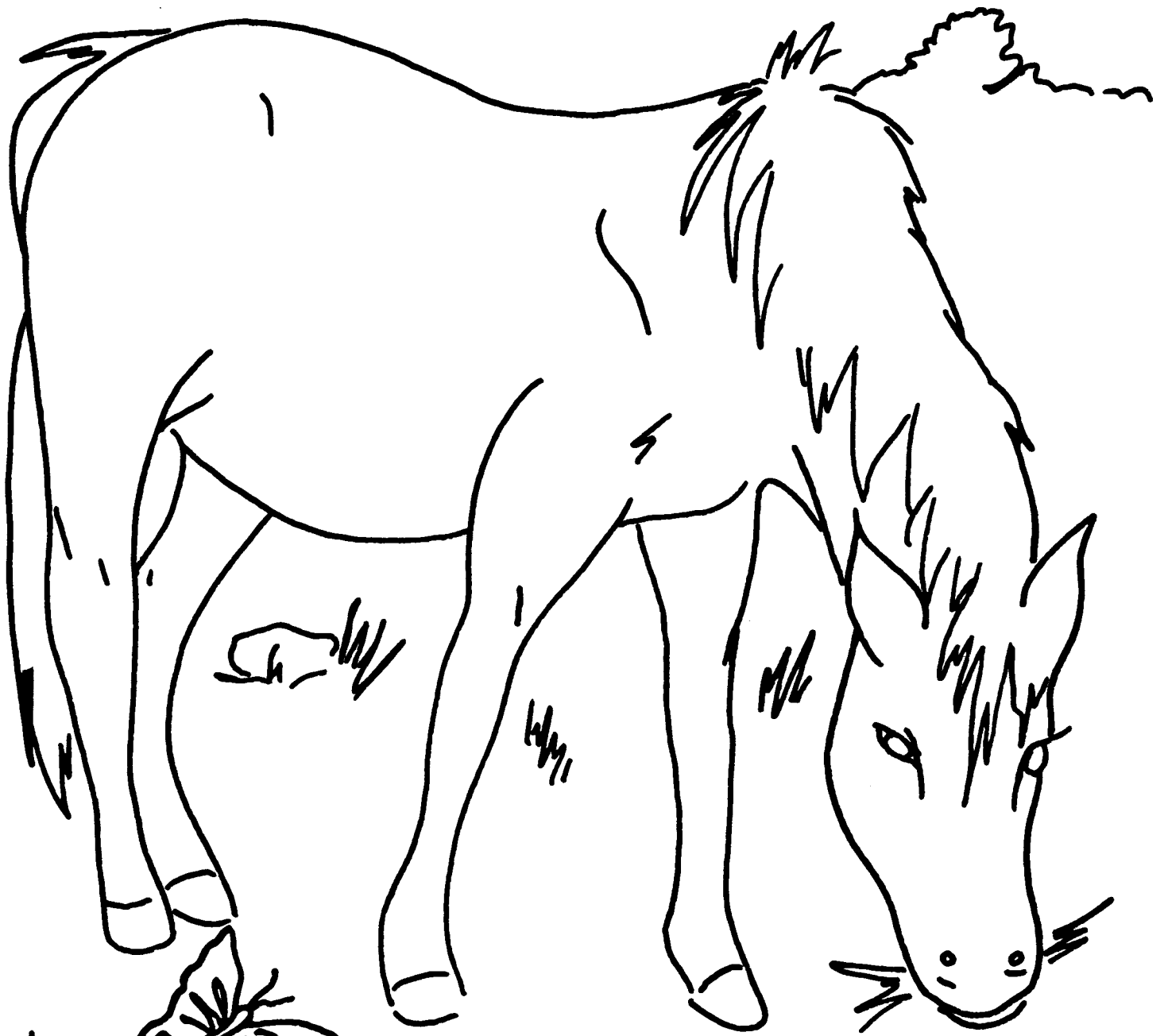
At the count of three, the deer leaped
forward and left the terrapin way be-
hind.



Hupiyvhanen letkof, naken pohēkot,
"Vnhesse, estvn aret cv?" ecut
makvtes.

"Heyv, pvhe ocan atemunkis,"
lucv tvt vwolen vklikat kicvtes.
Ecut make pohat senpvfnosen lēt-
kvtes, lucvn enpoyetv yacetot.

After going some distance and hearing no sound in the grass, the deer called, "Where are you, friend terrapin?" One of the terrapins sitting close by answered, "Here I am in the grass crawling along." The deer was surprised that he was so close and ran even faster.



Hvtvm hopiyusen ayof, "Vnhesse, estvn
vretskv?" ecut makvtes.

"Heyv" lucvt vwolusen maken pohat,
enpvfne stowusen lētketvyat fekhunnē
sekot ecu tvt lētkvtes.

The deer called out again, "Oh, friend
terrapin, where are you?"

Another terrapin answered, "Here I am
still crawling in the grass." When the
deer heard that he ran with all his
might and did not stop until he reached
the rabbit.



Ēpoyēpis kont oren letket vyof, lucv
tv̄t cufe vklikvn rorēpen hēcvtēs.
"Lucvt letketv tv̄t epoyet os," cufet
ecun kicvtēs. Heyv, vculvkat enmake-
tv̄t owes.

Just as the deer thought he had won
the race, he saw the terrapin crawl
up to the end of the course. The
rabbit decided that the terrapin had
won the race.



Dissemination and Assessment Center
for Bilingual Education
Education Service Center, Region XIII
7703 North Lamar
Austin, Texas 78752

"The project reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the positions or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred."

The Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education is a special E.S.E.A. bilingual project funded by the U.S. Office of Education through the Education Service Center, Region XIII. DACBE has selected these materials for dissemination, however, the opinions expressed herein do not necessarily reflect its position or policy nor that of Education Service Center, XIII.

This publication was developed and printed with funds provided by the Bilingual Education Act, Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as amended by Public Law 93.380. Therefore it is in the public domain and may be reproduced for local use.

First printing May 1978
ISBN 0-89417-302-2